

historical paradigm of white lesbianism. For Chicanas, butch-femme “has been a sustained way of being lesbian or queer within a predominantly working-class Chicana context” (54). The next chapter, “Ambiguous Chicana Bodies,” offers an intriguing reading of the character Turtle from Helena María Viramonte’s *Their Dogs Came with Them*. Through Turtle’s gender variance, Cuevas examines queer time in the novel and the ghosts of those excluded from dominant narratives of Chicana/o history. The third chapter, “Transing Chicanidad,” explores the novels of Felicia Luna Lemus and examines how characters are unreadable when it comes to gender constructs, thus forging a genderqueerness. The final chapter, “Brokeback Rancho,” turns to *Caballero* by Jovita González and Eve Raleigh (Margaret Eimer). Cuevas’s reading of the queer character Luis Gonzaga and the novel’s queer production accomplishes three objectives: it recovers *Caballero* as queer artifact, explores González as a contributor to a queer archive, and traces queerness in the Mexican American imaginary (103-04). Together these four body chapters work as intriguing and useful case studies for Cuevas’s theorization of gender variance in the post-Borderlands era.

With *Post-Borderlandia*, Cuevas collects an archive of gender variance in Chicana literature. By suturing these works together with thoughtful and lucid analysis, Cuevas offers readers a previously unrecognized tradition of Chicana gender nonconformity. Here, *Post-Borderlandia* is indebted to and advances the work of Emma Pérez’s *The Decolonial Imaginary* (1999), exposing a history and present that may be occluded when the focus of the critical gaze is sexuality or desire and not gender variance. While readers will certainly find value in Cuevas’s analytical acumen, some may wonder which other Chicana texts could have been brought under this lens: how might a gender variant critique be marshalled to examine Chicana and non-Chicana characters and open new possibilities within Chicana/o/x cultural productions? In this way, Cuevas has done the significant work of illuminating what had long been ignored. Beyond scholarly applications, readers will find *Post-Borderlandia* useful in augmenting their teaching repertoire. I plan to use Cuevas’s analytical frame in my Chicana/o/x literature courses, and I recommend the book for adoption at the undergraduate and graduate levels for relevant Chicana/o/x studies courses—indeed, *Post-Borderlandia* is a must for classes on gender in Chicana/o/x studies and Chicana/o/x intersectionality.

Lee Bebout  
Arizona State University

#### MARÍA CLAUDIA ANDRÉ

**Drier, Katherine S. *Cinco meses en la Argentina desde el punto de vista de una mujer (1918 a 1919)*. Ed. María Gabriela Mizraje; trad. Cynthia M. Tompkins. Cuarto Propio, 2016. 283 pp.**

Publicado originalmente en 1920 en Nueva York, el diario de viaje de Katherine Sophie Drier, plasma, desde la atenta mirada femenina, una minuciosa vivisección de la sociedad porteña de principios del siglo pasado. Según el prólogo de la editora, María Gabriela Mizraje, Drier (1877-1952) nace en Brooklyn, en el seno de una familia acaudalada de ascendencia alemana de la cual hereda un gran talento artístico y una marcada pasión por reivindicar los derechos de la mujer y del proletariado; cualidades que la llevan a recorrer varias ciudades de Europa en calidad de promotora cultural, sufragista, curadora, artista y escritora. Mizraje, además de contextualizar la crónica de Drier en lo referente al período histórico y político en el cual esta llega a la Argentina, describe los diferentes aspectos de su personalidad que

impulsan su curiosidad intelectual así como su aguda capacidad de observación para captar la idiosincrasia de una cultura tan distinta de la propia.

La introducción, a título de biografía, por Cynthia M. Tompkins—traductora del texto—, ofrece un completo retrato de Drier mediante el que se revela, por un lado, la fortaleza de su carácter y su espíritu emprendedor y, por otro, su motivación personal por hacer del arte un instrumento de cambio moral y social. Basándose en estos principios, y con el firme propósito de familiarizar al público estadounidense sobre nuevas tendencias de vanguardia y el arte experimental, en 1920, a la par de Man Ray y Marcel Duchamp, funda la *Société Anonyme, Inc.* Hasta su disolución en 1951, la asociación—bajo la dirección de Drier—organiza conferencias y exhibiciones y solventa la obra de los más destacados artistas del movimiento *avant-garde*, entre otros, Joan Miró, Wassily Kandinski, Piet Mondrian y Ferdinand Léger. Otros de sus más notables logros son la traducción al inglés de las memorias de Elizabeth D. Van Gogh, hermana del artista, publicadas en 1913 bajo el título *Personal Recollections of Van Gogh*; la publicación de *Five Month in the Argentine: From a Woman's Point of View*, sus crónicas de viaje a la Argentina; y *Western Art and the New Era, or An Introduction to Modern Art* (1923), texto que escribió para promocionar y difundir el arte moderno.

Siguiendo el formato tradicional de las crónicas de viaje, la narración abarca una diversa cantidad de temas que van conformando, a través de múltiples perspectivas, un calidoscopio del complejo entramado político y social de la ciudad de Buenos Aires y sus habitantes. Desde su perspectiva personal, como mujer moderna e independiente, Drier, además de censurar el conservadurismo de la sociedad bonaerense y el apego de la mujer argentina a la tradición patriarcal, condena la actitud machista y el constante acoso de los hombres en el espacio público. Del mismo modo, y tamizado por la ideología socialista, su relato despliega una ácida crítica ante la condición de la mujer obrera, la segregación de las clases sociales y la explotación del proletariado, reportando en detalle los sucesos históricos que culminan con la represión brutal de los trabajadores durante Semana Trágica en 1919. En sus páginas, Drier rastrea la historia y define los logros de las socialistas y anarco-feministas más destacadas del momento—a quienes llega a conocer personalmente—, Julieta Lantieri-Renshaw, Alicia Moreau de Justo, Paulina Luisi y Juana Rouco. Con fervorosa admiración elogia el liderazgo femenino en los movimientos sociales y su organización, los cuales, en su opinión, son un vivo ejemplo del apoyo y de la solidaridad entre los trabajadores.

Sus relatos hablan de Argentina, pero también de los Estados Unidos y Europa. Todo lo visto y visitado es motivo de comparación y de reflexión crítica, sin embargo, al tomar como referencia el modelo de feminidad y la dinámica de género de su propia cultura, al igual que muchos de sus coetáneos, elabora juicios que bordan en el racismo propio del discurso colonizador. Al mismo tiempo, trata con inteligencia temas tan controversiales como la explotación infantil, el control de la natalidad, la corrupción económica y el peso de la religión, desde un punto de vista objetivo y claramente informado.

En síntesis, el diario de viaje de Katherine S. Drier resulta de gran valor al ubicar a la mujer, sus luchas y desafíos como centro del relato, aportando con ello, una visión más completa de aquellos aspectos la historia social y cultural, frecuentemente ignorados por los cronistas masculinos. Su habilidad como narradora se refleja en una prosa espontánea, lúcida y de fácil acceso que nos invita a valorar el significativo aporte de la mujer en la lucha por los derechos civiles y por la igualdad social en América Latina.

María Claudia André  
Hope College